

Щеликова Н.А.¹, Магомедова Ш.М.²©

¹Кандидат филологических наук, доцент Дагестанского государственного университета;

²Магистрант факультета иностранных языков Дагестанского государственного университета

СОЦИО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ НЕМЕЦКОЙ ГАЗЕТЫ

Аннотация

В статье на материале немецкоязычной прессы анализируется механизм воздействия масс-медиа на адресата.

Ключевые слова: газетно-публицистический стиль, суггестивность, экспрессия, экспликация, диалогичность.

В условиях усиления внимания лингвистов в последнее время к изучению речевого воздействия на адресата через прессу становится чрезвычайно важным определение функционального своеобразия языковых средств газетных публикаций, служащих суггестивности, раскрывающих две как бы взаимоисключающие тенденции газетно-публицистического стиля-это, с одной стороны, экспрессивность, а, с другой стороны, стандарт.

Не случайно Одинцов В.В. указывал, что «в языке массовой коммуникации соединение, взаимодействие рационального и эмоционального, логики и экспрессии очевидно» [Одинцов 1980:60].

Как показывает фактический материал, воздейственность, как правило, является следствием когнитивных процессов, результатом метафоризации, метонимизации, намеренного нарушения грамматических и синтаксических норм языка.

Функциональное своеобразие языковых средств газетно-публицистического стиля состоит в диалогическом взаимодействии информативной функции и функции оценки сообщаемого или же функции побуждения к действию или хотя бы к размышлению над предложенной проблемой, которая в тот или иной момент чрезвычайно социально значима для адресата.

Поэтому, автор любого публицистического текста выступает как человек социальный, выявляя интересы и проблемы, важные и для адресата. По словам Солганика Г.Я., читатель в публицистике - это зеркало, в котором отражается автор [Солганик 1997:36]. И, чтобы интенция публицистического текста достигла цели, адресант должен сформировать установку адресата на понимание, если даже адресат и не согласится с авторской точкой зрения. Проиллюстрируем положения примерами из немецкой газеты «Das Parlament» от 6 июля 2015 г. Подборка публикаций данной газеты посвящена теме «Состояние здоровья человека», и сразу же бросаются в глаза заголовки, эксплицирующие концептуально-значимую информацию и одновременно актуализирующие через лексические маркеры новое явление в общественной жизни страны или, если точнее обозначить, новое отношение к тому или иному явлению, а в данном случае речь идет о жизни и смерти.

На наш взгляд, такие заголовки данной газеты, как «Sterben regeln», «Es krankt in den Kliniken», «Raus aus der Tabuzone» и другие рассчитаны на эмоциональную и на когнитивную характеристики адресата, хотя и являются компонентами текста, но, с другой стороны, обладая чертами автосемантической, представляют собой самостоятельные высказывания, манифестируя однако ключевые концепты, т.е. понимание публицистического текста происходит, как подчеркивает Желтухина М.Р., от уровня непосредственного восприятия знаковой формы к уровню понимания смысла высказываний [Желтухина 2003:57].

Вот пример, характеризующий установление контакта с адресатом:

Ein Recht auf ein selbstbestimmtes Leben – wer würde diesen Satz nicht unterschrieben? Ein Recht auf ein selbstbestimmten Tod? Da wird alles schnell zu einer Glaubensfrage [Das Parlament:S.1].

В данном примере и анафорический повтор «Ein Recht auf...», и дословный повтор «selbstbestimmtes, selbstbestimmten», который однако употребляется с антонимами «Leben, Tod», сразу вовлекают адресата в обсуждении темы. Учитывая, что обсуждаемая тема довольно щекотливая, что здесь могут конфронтироваться разные мнения, автор статьи и сам как бы все время в диалоге с собой. Отсюда обилие антитез в статье:

Merkwürdig: Warum reden wir in Deutschland, einem der wohlhabendsten Länder, so viel über den Tod und so wenig über das Leben? [Das Parlament:S.2].

Auch der deutsche Städtetag kritisierte die unterschiedliche Behandlung von jungen und älteren Arbeitslosen [Das Parlament:S.5].

Или, например, игра слов:

Es gebe Fälle, in denen die Palliativmedizin nicht mehr helfen könne, führte Karl Lauterbach (SPD) aus, auch wenn es wenige seien. Es gebe aber auch Menschen, die trotz möglicher Versorgung durch Palliativmedizin oder in Hospizen einen solchen Tod nicht erleben wollten [Das Parlament:S.1].

Aus Sicht der Bundesvereinigung Deutscher Arbeitgeberverbände (BDA) sind die «großen Erfolge» bei der Integration Langzeitarbeitsloser in den Arbeitsmarkt auch auf die Sanktionen zurückzuführen. Diese seien ein Kernelement des Prinzips von «Fördern und Fordern», hieß es von der BDA [Das Parlament:S.5].

С целью привлечения внимания к обсуждаемым проблемам, авторы анализируемых статей прибегают к употреблению самых разнообразных средств образности. Это метафоры:

«Die Selbstbestimmung ist der Kern der Menschenwürde. Sie gilt gerade auch am Ende des Lebens», sagte zum Beispiel Bundestagspräsident Peter Hinze (CDU) während der Debatte [Das Parlament:S.1].

И метонимия, которая в сочетании с дословным повтором в парцелированных предложениях воздействует даже жестко.

Mehr Information. Mehr Themen. Mehr Hintergrund. Mehr Köpfe. Mehr Parlament [Das Parlament:S.7].

Довольно часто к стилистическим средствам и приемам авторы прибегают, чтобы повлиять на адресата в том русле, как это надо адресанту. И в таких случаях нарушения словопорядка немецкого предложения приобретают настолько суггестирующую функцию, что адресат почти уверен, что это его мнение.

Особенно части инверсии:

Finanzielle Probleme hatten derweil vor allem kleine Häuser ohne Spezialisierung in Ballungszentren. Hinterfragt werden müsse auch, warum und wie viel operiert werde und warum regional unterschiedlich [Das Parlament:S.4].

Erlaubt sind nach den Maastrichter Euro-Stabilitätskriterien nur maximal 60 Prozent [Das Parlament:S.1].

С другой стороны, парцелляция как бы закрепляет мнение, заставляет адресата согласиться с мнением адресантов.

Und nur großes, unheilbares Leid kann Grundlage sein für aktive Sterbehilfe. Es gibt ein Recht auf Leben. Aber keine Pflicht zum Leiden [Das Parlament:S.2].

Allerhöchstens soll die bisher straffreie, assistierte Sterbehilfe legalisiert werden. Nichts aber zur Frage der aktiven Sterbehilfe [Das Parlament:S.2].

Воздействие, внушение, убеждение – этой задаче служат масс-медиа, и достижению этой цели помогают дословные или варьированные повторы, иногда осложненные перечислением:

Wenn ein Mensch schwere Schmerzen hat, wenn er in der Körperhygiene und seinen basalen Bedürfnissen nicht gut versorgt ist, wenn er keine Zuwendung erhält, wenn er Atemnot oder

Angstzustände hat, dann sind das Umstände, die wir vermeiden können und müssen [Das Parlament:S.2].

Menschliches, Allzumenschliches: Fragen des Lebens, Sterbens und Todes beschäftigen die Menschen in vielfacher Form. Hier zu sehen ist ein Ausschnitt eines Bildes des französischen Malers Paul Cezanne mit dem aussagekräftigen Titel «Drei Tötenköpfe auf einem Orientteppich» [Das Parlament:S.1].

Итак, масс-медийные публикации, являясь социокультурным фактором, оказывают большое влияние на формирование у адресатов как потребности в информации так и в реализации формирования определенного мнения. Речевое воздействие на адресата осуществляется путем подачи информации, которая актуальна, оперативна и эффективна во времени. Функции же воздействия, важнейшая для газетно-публицистического стиля, обуславливает острую потребность в оценочных средствах выражения, где этой цели служат практически все стилистические средства и приемы.

Литература

1. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: монография. М.: Ин-т языкозн. РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. 656 с.
2. Солганик Г.Я. Стилистика текста. Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 1997. 256 с.
3. Одинцов В.В. Стилистика текста. М., 1980. С. 51.
4. Газета «Das Parlament» Berlin, Montag 06. Juli 2015